

Joseph M. Scriven ,
 What a Friend We Have
 in Jesus

What a friend we have in Jesus,
 All our sins and griefs to bear!
 What a privilege to carry
 Ev'rything to God in prayer!
 Oh, what peace we often forfeit,
 Oh, what needless pain we bear,
 All because we do not carry
 Ev'rything to God in prayer!

Have we trials and temptations?
 Is there trouble anywhere?
 We should never be discouraged,
 Take it to the Lord in prayer:
 Can we find a friend so faithful
 Who will all our sorrows share?
 Jesus knows our ev'ry weakness,
 Take it to the Lord in prayer.

Are we weak and heavy laden,
 Cumbered with a load of care?
 Precious Savior, still our refuge;
 Take it to the Lord in prayer:
 Do thy friends despise, forsake
 thee?
 Take it to the Lord in prayer;
 In His arms He'll take and shield
 thee;
 Thou wilt find a solace there.

...

Joseph M. Scriven ,
 Trans imag' Jesu'
 amikas

*tradukita de Reinhard
 Pflüger*

Trans imag' Jesu' ami-
 kas -
 kia la privilegi',
 ke li portas nian ŝuldon.
 Preĝe donu ĝin al li.
 Kiom ni disipas ŝancojn
 pri anima harmoni',
 sole ĉar ni rezignadas
 preĝe turni nin al li.

En danĝero kaj aflikto,
 tento kaj eĉ tragedi'
 ni neniam malesperu.
 Preĝe prenu ĝin al li,
 la fidela akompano.
 Amikec' ne eblas pli.
 Konas li malforton ĉian,
 preĝe portu ĝin al li.

Zorgoŝarĝo ofte pezas,
 kaj senfina la defi'.
 Ĉion la Savant' superas.
 Preĝe fuĝu ni al li.
 Se fortunas sin amikoj,
 preĝe diru ĝin al li.
 Vin konsole
 ĉirkaŭbrakos
 la Unika sen kopi'.

...

Joseph M. Scriven ,
 Welch ein Freund ist
 unser Jesus

tradukita de Tr. Ernst Gebhardt

Welch ein Freund ist unser Jesus,
 O, wie hoch ist er erhöht!
 Er hat uns mit Gott versöhnet
 Und vertritt uns im Gebet.
 Wer mag sagen und ermessen,
 Wieviel Heil verloren geht,
 Wenn wir nicht zu ihm uns wen-
 den
 Und ihn suchen im Gebet!

Wenn des Feindes Macht uns dro-
 het
 Und manch Sturmwind um uns
 weht,
 Brauchen wir uns nicht zu
 fürchten,
 Stehn wir gläubig im Gebet.
 Da erweist sich Jesu Treue,
 Wie er uns zur Seite steht,
 Als ein mächtiger Erretter,
 Der erhört ein ernst Gebet.

Sind mit Sorgen wir beladen,
 Sei es frühe oder spät,
 Hilft uns sicher unser Jesus,
 Fliehn zu ihm wir im Gebet.
 Sind von Freunden wir verlassen
 Und wir gehen ins Gebet,
 O, so ist uns Jesus alles:
 König, Priester und Prophet!

...

Blessed Savior, Thou hast promised	Vi, Savant', promesis
Thou wilt all our burdens bear	porti
May we ever, Lord, be bringing	ŝarĝojn niajn tie ĉi.
All to Thee in earnest prayer.	Tial ilin ni demetu
Soon in glory bright unclouded	ĉiujn preĝe nur ĉe vi.
There will be no need for prayer	Baldaŭ preĝoj ne necesos
Rapture, praise and endless worship	ĉe la brila tron' de Di'.
Will be our sweet portion there.	Ĝis etern' ni restos rave en ador' kaj laŭd' al Li.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas JOSEPH M. SCRIVEN (*1820 - †1886).*

Arg-372-726 (2006-08-25 15:58:11)

Tiun originan tekston de la kanto mi trovis en la interreto en / Diesen Urtext des Liedes fand ich im Internetz unter: <http://www.cyberhymnal.org/html/w/a/f/wafwhij.htm>.

*Traduko de la Angla poemo "What a Friend We Have in Jesus" de JOSEPH M. SCRIVEN (*1820 - †1886) en Esperanton de Reinhard Pflüger en 2006-08.*

Arg-372-732 (2008-03-30 23:14:41)

Tiu ĉi Esperantigo aperis en la numero 4/2006 de la organo de Kristana Esperanto-Ligo (KELI), en Aŭgusto de 2006.

*Traduko de la Angla poemo "What a Friend We Have in Jesus" de JOSEPH M. SCRIVEN (*1820 - †1886) en la Germanan de TR. ERNST GEBHARDT (*1832 - †1899).*

Arg-372-729 (2006-08-24 09:35:25)

Tiun ĉi germanan tradukon mi trovis en la interreto en / Diese Übersetzung ins Deutsche fand ich unter: "<http://ingeb.org/spiritua/whatafri.html>".